

УДК 811.111'276:81-25

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ В ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ

Гирявая Д. А., Скачков Д. А.

Научный руководитель: преподаватель И. А. Русаленко

Учреждение образования  
«Гомельский государственный медицинский университет»  
г. Гомель, Республика Беларусь

### **Введение**

*Neither can embellishments of language be found without arrangement and expression of thoughts, nor can thoughts be made to shine without the light of language* — также как и красноречивость не может существовать без упорядоченности мыслей, так и мысли не могут блеснуть без усилий языка. Это знаменитый афоризм Цицерона затрагивает изучение всех языков мира, в том числе и английского. В процессе обучения иностранным языкам одной из базовых целей является овладение коммуникативными навыками, которые помогают построить межкультурными и межличностные отношения между людьми. С целью обогащения нашей речи, возможности сделать ее более лаконичной, красочной, а главное «живой» применяются идиоматические выражения. Идиома (или фразеологизм) — это оборот речи, устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. Данные обороты употребляются как некоторое целое, которое не подлежит дальнейшему разложению. Использование идиом затрудняет понимание и перевод иностранного языка. Нет общих стандартов в формировании стилистических штампов. Стоит помнить, что у каждого слова своя история; следовательно, каждая идиома должна иметь определенное происхождение. Процесс рождения любого фразеологического оборота представляет собой цепь совпадений. Английские идиомы бывают уникальными, а бывают схожи со своими русскими аналогами. Знакомство с идиомами, несомненно, является одним из самых значимых моментов в углубленном изучении языка [2].

### **Цель**

Рассмотреть особенности перевода идиоматических выражений с английского на русский язык; выяснить актуальность их использования в повседневной жизни, изучить сходства и различия во фразеологизмах английского и русского языков.

### **Материал и методы исследования**

Материалом исследования послужили научные статьи, иностранные идиоматические словари и электронные ресурсы. Также было проведено анкетирование среди студентов Гомельского государственного медицинского университета. Среди лингвистических методов были использованы описательный, сравнительно-сопоставительный, статистический.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

В ходе исследования были выявлены следующие факты:

- 1) все студенты безошибочно смогли определить значение термина «идиома» как «фразеологизм», «устойчивое выражение»;
- 2) 82 % студентов смогли привести примеры русских идиом, и лишь 30 % студентов привели примеры английских идиом;
- 3) большинство студентов сталкиваются с трудностями при переводе английских идиом на русский язык с сохранением истинного значения.

В процессе изучения литературы по идиоматическим выражениям мы выяснили, что существуют фразеологизмы, которые дословно переводятся и имеют один смысл в русском и английском языке. К данной категории относятся такие идиомы, как:

- Bear in mind — иметь в виду.
- Clear the air — разряжать обстановку, вносить ясность.
- From head to foot/toe — с головы до ног.
- Get off someone's back — оставить кого-либо в покое.
- Go under the knife — ложиться под нож, подвергнуться операции.
- Like a fish out of water — не по себе, как рыба, вытянутая из воды.
- Show someone the door — указывать кому-либо на дверь, выгонять кого-либо.
- Have a good head on one's shoulder — иметь голову на плечах.
- Call something to mind — воскрешать что-либо в голове, вспоминать.
- At any price — любой ценой, во что бы то ни стало.
- Armed to the teeth — вооруженный до зубов.
- With a heavy heart — камень на сердце, тяжелое сердце [1].

Также стоит отметить, что есть такие устойчивые выражения, которые переводятся с английского на русский язык не дословно, однако не трудно провести параллель и найти более подходящий аналог в русском языке. Английские эквиваленты могут не совпадать с русскими по причине того, что при переводе с одного языка на другой чаще всего меняется образность, «отпечатывается» след определенной культуры и особенностей менталитета и языка. В данную категорию можно отнести следующие идиоматические выражения:

- Spend money like water — сорить деньгами, транжирить деньгами.
- As sick as thieves — водой не разольешь.
- To make a mountain out of a molehill — делать из мухи слона.
- To carry coals to Newcastle — ехать в Тулу со своим самоваром.
- Straight from the horse's mouth — из первых уст.
- Out of the blue — как снег на голову.
- A fly in the ointment — ложка дёгтя в бочке мёда.
- To be still wet behind the ears — молоко на губах не обсохло.
- In hot water — находиться в заботах, хлопотах.
- Not worth a bean — гроша ломаного не стоит.
- To swim like a stone — плавать как топор.
- It's not my cup of tea — не по мне, не подходит [4].

Помимо двух основных категорий, мы выделили еще одну категорию идиом, значение которых просто необходимо запомнить из-за возникновения проблем с их точным переводом, например, *it's rains cats and dogs* (дословный перевод: «льют кошки и собаки») со значением «льёт как из ведра», *break a leg* (дословный перевод: «сломай ногу») означает «ни пуха, ни пера», *face the music* (дословный перевод: «лицом к музыке») употребляется в значении «расплачиваться за свои поступки», *a penny for your thoughts* (дословный перевод: «пенни за Ваши мысли»), означает «расскажите, о чём Вы думаете».

Чаще всего идиома возникает при помощи ассоциативного мышления человека, который способен создавать логические цепи между понятиями. Различия между английскими и русскими идиомами заключаются в том, что фразеологизмы напрямую связаны с традициями, обычаями, верованиями и культурой в целом определенного менталитета. Из-за незнания исторических и языковых тонкостей и особенностей повседневной жизни англоговорящих людей, носителям русского языка тяжело переводить устойчивые выражения с воспроизведением правильного значения [3].

### **Выводы**

В ходе исследования была выявлена следующая закономерность: с помощью идиоматических выражений, которые схожи по стилистическому штампу, а также которые не переводятся дословно, а воспринимаются при нахождении им эквивалентов, усиливается понимание языка. Изучение идиом во многом помогает приблизиться к культуре и быту народа, освоить иностранный язык. Дан-

ная тема исследования остается актуальной и сегодня, так как изучение английского языка — это не просто расширение кругозора, а жизненная необходимость.

Результаты анкетирования показали, 85 % от всего количества опрошенных студентов не употребляют идиоматические выражения в повседневной жизни. Большая часть студентов знает дословный перевод слов, однако при этом не могут объяснить истинного значения идиомы. Минимальная часть опрошенных студентов смогли сопоставить все фразеологизмы верно. Таким образом, анализ результатов анкетирования свидетельствует о том, что знание идиом изучаемого языка является одним из основных показателей более продвинутого уровня владением английского языка. Даже вполне владея грамматикой, имея хороший словарный запас, не всегда можно понять правильное значение фразы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Шевелева, С. А.* Главные идиомы английского языка. Словарь-справочник / С. А. Шевелева. М.: Проспект, 2017. 96 с.
2. *Кузнецов, С. А.* Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1534 с.
3. *Смит, Л. П.* Фразеология английского языка / Л. П. Смит. М.: Учпедгиз, 1989. 206 с.
4. *Сытьель, В. В.* Разговорные английские идиомы / В. В. Сытьель. М.: Просвещение, 1971. 128 с.

УДК 811.112.2'243:069.12

### ЭКСКУРСИЯ КАК ОДИН ИЗ МЕТОДОВ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

*Грачёва А. С., Галиновская Я. В.*

**Научный руководитель: преподаватель А. В. Репнина**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

#### **Введение**

Изучение иностранного языка является важным аспектом нашей жизни и на данный момент находится на пике популярности. В этот момент любые ограничения снимаются и перед вами встают большие перспективы развития по карьерной лестнице, и если вы обладаете хотя бы одним дополнительным языком, то с гораздо большей вероятностью получите хорошую должность. Кроме того, язык — это средство общения. Знание иностранного делает путешествие и общение с людьми с другой точки планеты более значительным и комфортным занятием, т. к. языковой барьер не будет проблемой. Существует огромное количество методов изучения иностранного языка. И важно найти именно тот метод, который будет способствовать быстрому и при этом занимательному изучению и достижения желаемого результата.

#### **Цель**

Изучение немецкого языка посредством посещения страны, рассмотрения местных достопримечательностей.

#### **Материал и методы исследования**

Аналитический, исследовательский.

#### **Результаты исследования и их обсуждение**

Изучение немецкого языка посредством посещения страны, рассмотрения местных достопримечательностей является наиболее захватывающим и плодотворным методом. Это дает общее представление о городе, крае, области, республике в целом.

Экскурсия является хорошим методом освоения немецкого языка. Это расширяет собственный кругозор и делает процесс изучения более захватывающим. Германия богата различными музеями, лишь в Берлине находится свыше 100 музеев. Это говорит о том, что жители германии очень интересуются своей куль-